

英文應試
攻略

逢星期五見報

■馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

很多考生對**動詞（verb）**之後要加的**前置詞（preposition）**不清不楚。老實說，傳統英文中學的教師很少教**collocations（詞語組合）**，反而花很多時間教gerund、to infinitives及bare infinitives，或者conditional sentences及reported speech。不是因為老師不想教，而是大部分的grammar textbooks也沒有涵蓋collocations。若考生不是一名extensive reader，實在很難知道究竟應在**obsess（使着迷）**後面填上in或at。當然這是一個簡單例子。大多數考生應知道obsess後面要跟in，但筆者批改公開試卷時，也見到有不少考生用錯obsess at。以下列舉更多collocations的例子：

- **Deprive of（剝奪）**
They are deprived of their rights as citizens.
- **Dispose of（賣掉/拋棄/處理）**
He has disposed of his old car recently.
- **Dissent from（不同意）**
Many people dissented from the policy of the government.
- **Distract from（分心）**
Noise distracted Jenny from her drawing.
- **Enquire about（查詢）/enquire into（調查）**
We enquired about the trains to Oxford.
We must enquire further into the matter.
- **Enroll in（報名）/ enroll as somebody（接納為）**
Tom has enrolled in an evening class recently.
We enrolled Janice as a member of our English Club.
- **Equip with（裝備）**
The soldiers were equipped with latest weapons.

Practice

1. Jacky has _____ a Japanese class recently.
2. The inspector is _____ this matter.
3. Don't _____ your employee _____ her rights. It's the right to command her to work without overtime paid.
4. She was forced to _____ her art treasures.
5. Please _____ yourself _____ a calculator for the test.
6. The cottages _____ well _____ the landscape.
7. The laboratory animals had been _____ the bacteria.
8. I wish to _____ the motion of legalizing child labour.

- **Harmonize with（和諧/協調）**
These colours don't harmonize with each other.
- **Infect with（感染）**
His wound was infected with germs.

- Answers
1. enrolled in
 2. enquiring into
 3. deprive.....of
 4. dispose of
 5. equip.....with
 6. harmonize.....with
 7. infected with
 8. dissent from

銀幕
有話兒

逢星期五見報



傳統學堂之三

（編者註：下文將會透露劇情，不想知悉者請留意。）

在電影《暴雨驕陽》（Dead Poets Society）中，英文老師約翰·基廷（John Keating）並非教學生英文，更會教做人道理。有一次，他叫幾名學生在庭院中走路，然後評價他們的心態，接着帶出大道理。

Keating: I brought them up here to illustrate the point of conformity: the difficulty in maintaining your own beliefs in the face of others（我叫他們出來，是要闡釋「遵從社會規則」這一點：在面對他人時，堅持自己的信念是如何困難）。

信任自己 自選道路

K: Now, we all have a great need for acceptance. But you must trust that your beliefs are unique, your own, even though others may think them odd or unpopular, even though the herd may go, "That's baaaaad." Robert Frost said, "Two roads diverged in a wood and I, I took the one less traveled by, and that has made all the difference."（嗯，我們全都極需要得到他人接受。但你必須信任你的信念是獨特的，是你自己的，即使其

庭院行走評心態 悟「逆流而上」

■余功



電影中最經典一幕，是基廷在課堂上叫學生站在桌上，以不同角度觀察事物。圖為劇照。網上圖片

他人覺得它們是怪異或不受歡迎，即使群眾可能說：「那真不一濟一。」羅勃·佛洛斯特說：「兩條路在樹林分叉，而我，我選擇了較少人跡的一條，一切便變得多麼不同。」

一班學生於是在庭院內自由地以自己的方式走路。基廷強調他們不用理會他人，並且詢問不願加入的Dalton，接着的簡單對答也精彩。

學生站桌 換觀察角度

K: You don't have to perform. Just make it for yourself. Mr. Dalton? You be joining us（你們不用表演，只需為自己而

做。Dalton 先生？你會加入我們嗎）？

Dalton: Exercising the right not to walk（正在行使不走路的權利）。

K: Thank you, Mr. Dalton. You just illustrated the point. Swim against the stream（謝謝你，Dalton 先生。你剛闡釋了一點：逆流而上）。

電影最經典的一幕，是基廷在課堂上叫學生站在桌上！原因？——to remind yourself that we must constantly look at things in a different way（提醒你自己，我們必須不斷以不同方式觀看事物）。這幕在電影結束時再次震撼地出現，箇中原因有待各位自己發掘，這兒不宜透露太多。

Dr P. Ennis 一叫成名

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

有時候，有些花名既反映形象，又包含諧音，例如Top Gear其中一名主播的花名是Hamster。他的真名是Richard Hammond，

被稱為Hamster，不單因與其姓氏

Hammond的讀音與Hamster相近，更因他的個子矮小，好似hamster（倉鼠）那樣。

筆者當年有一名教化學的阿Sir，其姓氏是Ennis，最初大家都不以為然，但當他自我介紹，說自己的first name是Peter時，我們全班都忍不住笑了出來。（因為Peter Ennis的簡寫是P. Ennis，大家都不禁在內心讀出其諧音——**Penis（陰莖）**！）而他見到我們忍住笑時，仍面無表情地說：「I graduated in Oxford with a PhD; therefore, you can all address me as Dr P. Ennis.」語畢，我們全班人都爆笑出

來！

常被誤會人體生物學博士

Dr P. Ennis其實是一個冷面笑匠，也是一位很友善的老師。他說，不知道為甚麼父母要為他取名Peter作為first name，猜想可能是想跟他開個大玩笑吧。而在成長過程中，已有無數人取笑過他的「大名」，但他以自己的「大名」能為無數人帶來歡樂而「自豪」。而且這個名字令大家都特別記得他，反而提升了**人氣（Popularity）**。而當他被稱呼為Dr P. Ennis時，人們通常都以為他是人體生物學博士，而非化學科。

禹棄武用舞 三苗終歸順

古文
解惑

逢星期五見報



看《尚書》之三

在前兩期導讀的《尚書·皋陶謨》中，皋陶認為帝舜要知人善用，才能安定民心，大禹則舉驩兜、三苗作亂等事為例，表達「知易行難」之嘆。有關三苗之亂，載於《大禹謨》篇，其文謂帝舜得知三苗作亂後，曾令大禹前往討伐：

禹乃會羣后^①，誓于師曰：「濟濟有衆，咸聽朕命。蠢茲有苗^②，昏迷不恭，侮慢自賢，反道敗德。君子在野，小人在位。民棄不保，天降之咎。肆予以爾^③衆士，奉辭伐罪。爾尚一乃心力，其克有勳。」三旬，苗民逆命。益贊于禹曰：「惟德動天，無遠弗届。滿招損，謙受益，時乃天道。帝初于歷山，往于田，日號泣于旻天；于父母，負罪引慝祗載^④。見眚^⑤眚，憂憂濟濟^⑥，替亦允若。至誠感神，矧茲有苗。」禹拜昌言曰：「兪！」班師振旅。帝乃誕敷^⑦文德，舞干羽^⑧于兩階。七旬，有苗格^⑨。

譯文

大禹於是會合各方諸侯，誓師說：「衆位將士，都聽從我的命

令！這個蠢動的三苗，昏庸迷亂，不恭不敬，態度輕慢，狂妄自大，違反正道，敗壞德義。君子處於朝外，小人反得祿位。民衆已拋棄他們，不予保衛；上天也降下災禍，施以懲罰。因此，我率領你們衆位將士，恭奉帝舜的命令，討伐三苗的罪行。大家應當同心協力，建立克敵的功勳。」30天後，三苗依然抗命不從。伯益進見大禹，說：「惟有德者才能感動上天，令再遠的人也會前來歸服。盈滿招致虧損，謙虛得到補益，這是自然規律。帝舜最初在歷山耕作，來往田間，每日向上天號泣；對於父母，總是自己背負罪行，承擔惡名，恭敬侍奉他們。拜見父親瞽叟時，誠惶誠恐，戒慎敬畏，其父亦漸漸對他信任，關係變得和順。至誠能感動神靈，何況是三苗呢。」大禹拜謝了這些美言，說：「對啊！」於是整頓軍隊，班師回朝。帝舜亦廣施文教德政，士兵放下武器，拿起盾和翳等舞具，在宮廷前的台階上愉快起舞。70天後，三苗前來歸順了。

注釋

- ①后：君，古代亦指諸侯。
- ②蠢茲有苗：蠢，無知妄動。茲，這，此。有，詞綴，無實義。苗，指古代的三苗。
- ③肆予以爾：肆，故。予，同「余」，我。以，率，動詞。爾，你。

- ④引慝祗載：惡。祗，敬。載，事，侍奉。
- ⑤憂憂濟濟：憂憂，戒懼敬慎貌。濟，莊敬。慙，戰慄，發抖。
- ⑥誕敷：誕，大。敷，布。
- ⑦干羽：古代舞者所持道具。干，盾。羽，翳，以羽毛製成的舞具。
- ⑧格：至，指歸順。

德者始能感化天下

三苗爆發動亂，大禹奉命出兵鎮壓，苗民堅拒屈服。伯益遂以虞舜之孝德為例，謂舜父瞽叟，繼母雖然屢次加害於舜，但他依然恭敬侍奉父母，終以至誠感動他們，令家庭關係得以改善，從而說明有德者始能感化天下之道理。結果，帝舜接納諫言，退兵自省，廣施德政，三苗便自行歸順了。

《大禹謨》僅見於古文《尚書》，而不見載於伏生所傳之今文本，學者多視其為偽文。惟不論文本真偽，「滿招損，謙受益」之道理，必須予以重視。又本篇另載「人心惟危，道心惟危，惟精惟一，允執厥中」句，朱熹奉之為十六字心傳，推崇備至，讀者不妨看看。

■謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師

和式英語 外國人傻眼



■大家猜猜ポテトフライ是甚麼呢？看圖便一目了然，就是薯條了！
香港文匯報記者鄭伊莎攝

恒管
英華

隔星期五見報

1. アパート（aparto）
2. アルバイト（arubaito）
3. オーダーメイド（oodaameido）
4. サービス（saabisu）
5. タレント（tarento）
6. テンション（tenshon）
7. バイキング（baikingu）
8. ポテトフライ（potetofurai）

order made被混淆 service變「打折」

1. **アパート**：英文**公寓（apartment）**的簡略。留意英文apart為副詞或形容詞，意指「除了、分開、不同」，完全與住宅沾不上邊。
2. **アルバイト**：也可簡稱バイト（baito），源自德語arbeit，意即「工作」或「勞動」，但日語的意思即多指兼職。英文可以說part-time或part-timer，而part-time可用作形容詞或副詞。
3. **オーダーメイド**：字面意思是order made，讀者大概可猜到意思，指「度身訂造」。但英語沒有order made，卻有tailor-made或made-toorder，由此可見和式英語混淆兩者。
4. **サービス**：源自英語的service，自然解作「服務」；不過日語卻有另一種用法，例如打折或送贈品時，也會用上サービス，可見日本人對服務的定義不同。

tension指不安 竟化為「活力」

5. **タレント**：英語中talent指的是「才能、人才、才藝」，日語卻用來稱呼「明星、藝人、歌手」，相信是和英語artist的意思搞亂了。
6. **テンション**：來自英語的tension，本來與英文意思一樣，指「緊張、不安、張力」，後來卻成了日式潮語，年輕人用來形容氣氛、心情、活力。
7. **バイキング**：有說是由北歐**維京人（Viking）**演變而來，本來是日本某餐廳的名字，卻漸解為任食放題，完全偏離原來的意思。英語可用buffet或all you can eat來形容自助餐。
8. **ポテトフライ**：解作薯條。薯條的英美說法不同，英式為chips，美式為French fries；容易搞亂的當然還少不了薯片的名稱，英式是crisps，美式則是potato chips。

學習不同語言，加深理解其他文化之餘，更可用來對照英語，融會貫通，運用外語時便更得心應手。



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

■李樂軒
恒生管理學院
英文學系講師

校園
藝墟

隔星期五見報

學生姓名：張凱喬（中四）
就讀學校：仁濟醫院林百欣中學
指導老師：李雅芳
導師點評：同學生以抽屜中的浪花象徵對離世已久的嫵嫵潛藏深切思念與感情，由隱伏冰山下的巨大冰層，至浪潮悄無聲色的一傾而瀉，情感真摯層次細膩叫人動容！

學生創作自白

浪潮叫我卻步於此。
這個星塵下的夜裡，浪潮一波又一波地向前提湧，不經意推開了那塵封思念的抽屜，所有抑壓過掉下來的曾經剎那間一湧而至。撥出沒有人接聽的電話，與思念對話。暫時就留在這裡，一個人紀念過去，紀念逝去的時光，逝去的故事，逝去的那個最親愛的——您！花會謝，光會暗，唯記憶的浪潮日夕漲退……無止盡的浪與潮，您可知我情？我是那麼珍惜，懂得珍惜您。

